

PROTOKÓŁ W SPRAWIE PRZEDŁUŻENIA MOCY OBOWIĄZUJĄCEJ MIĘDZYNARODOWEGO
POROZUMIENIA CUKROWNICZEGO,

sporządzony w Londynie dnia 1 sierpnia 1963 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 sierpnia 1963 r. sporządzony został w Londynie Protokół w sprawie przedłużenia mocy obowiązującej Międzynarodowego Porozumienia Cukrowniczego z 1958 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony gładką Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 19 października 1964 r.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

(Tekst protokołu zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Protocole portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 a été fait à Londres le premier août 1963.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné a Varsovie, le 19 octobre 1964.

President du Conseil d'Etat:
E. Ochab

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*

Przekład.

**PROTOKÓŁ
W SPRAWIE PRZEDŁUŻENIA MOCY OBOWIĄZUJĄCEJ MIĘDZYNARODOWEGO POROZUMIENIA
CUKROWNICZEGO Z 1958 ROKU**

Rządy będące stronami niniejszego Protokołu pragnąc — zgodnie z rezolucją końcową Konferencji Narodów Zjednoczonych z 1963 roku w sprawie cukru — przedłużyć we wzajemnych stosunkach ważność Międzynarodowego Porozumienia Cukrowniczego, otwartego do podpisu w Londynie w dniach od 1 do 24 grudnia 1958 r. (zwanego w dalszym ciągu „Porozumieniem”),

ponownie potwierdzając swe zamiary pilnego zbadania podstaw nowego projektu Międzynarodowego Porozumienia Cukrowniczego, które by zastąpiło Porozumienie, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1.

Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 artykułu 2 i artykułu 3 przedłuża się moc obowiązującą Porozumienia między stronami uczestniczącymi w niniejszym Protokole do dnia 31 grudnia 1965 roku.

Artykuł 2.

1. Rada niezwłocznie podejmie prace nad zbadaniem podstaw i ram nowego Porozumienia, które powinno wejść w życie najpóźniej z dniem wygaśnięcia mocy niniejszego Protokołu, i przedstawi Rządom uczestniczącym nie później niż 30 czerwca 1964 roku raport, zawierający odpowiednie zalecenia.

2. W wypadku gdy nowe Porozumienie wejdzie w życie przed terminem wygaśnięcia ważności niniejszego Protokołu, Protokół ten przestanie obowiązywać.

Artykuł 3.

Ustępy 2 i 3 artykułu 3, artykuły 7 do 25 włącznie i ustępy 4 i 7 artykułu 44 Porozumienia będą uważane za nie działające; artykuły 41 i 42 przestają obowiązywać.

Artykuł 4.

Rządy mogą stać się stronami niniejszego Protokołu, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną:

- a) przez podpisanie,
- b) przez ratyfikowanie, akceptowanie lub aprobatę po podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji, akceptacji lub aprobaty, albo
- c) przez przystąpienie.

Artykuł 5.

1. Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisu w Londynie, w dniach od 1 sierpnia 1963 roku do 30 września 1963 roku włącznie, dla Rządów uczestniczących w Porozu-

mieniu, jak również Rządu każdego innego kraju, wymienionego w artykułach 33 lub 34 Porozumienia.

2. Dokumenty ratyfikacji, akceptacji lub aprobaty będą złożone Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

3. Po 30 września 1963 r. Protokół niniejszy będzie otwarty dla przystąpienia dla Rządu każdego innego kraju wymienionego w artykułach 33 lub 34 Porozumienia przez złożenie dokumentu przystąpienia Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

4. Protokół niniejszy będzie również otwarty dla przystąpienia dla Rządu każdego innego kraju — członka Organizacji Narodów Zjednoczonych i innego kraju, zaproszonego na Konferencję Organizacji Narodów Zjednoczonych w 1963 r. w sprawie cukru, lecz nie wymienionego w artykułach 33 i 34 Porozumienia, pod warunkiem, że co do ilości głosów, którymi będzie dysponować w Radzie rząd pragnący przystąpić, zostanie osiągnięte uprzednio porozumienie między Radą a danym rządem.

Artykuł 6.

1. Protokół niniejszy wejdzie w życie 1 stycznia 1964 roku pomiędzy tymi Rządami, które do tej daty staną się stronami Protokołu, pod warunkiem, że Rządy te reprezentują, zgodnie z Porozumieniem 60% głosów krajów importujących i 70% głosów krajów eksportujących w dniu 31 grudnia 1963 roku. Dokumenty ratyfikacji, akceptacji, aprobaty lub przystąpienia, złożone później, nabierają mocy od daty ich złożenia.

2. Dla celów wejścia w życie niniejszego Protokołu w myśl ustępu 1 niniejszego artykułu uważane będzie za równoznaczne w skutkach z dokumentem ratyfikacji, akceptacji, aprobaty lub przystąpienia zawiadomienie, otrzymane przez Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii przed 1 stycznia 1964 r., zawierające zobowiązanie starania się, zgodnie z procedurą konstytucyjną, o ratyfikację, akceptację, aprobatę lub przystąpienie możliwie jak najszybciej, a w miarę możliwości przed 1 lipca 1964 r. Jednakże, jeśli Rada będzie przekonana, że zainteresowany Rząd nie złożył dokumentu ratyfikacji, akceptacji, aprobaty lub przystąpienia wskutek trudności dopełnienia formalności konstytucyjnych, może przedłużyć okres poza 1 lipca 1964 r. według swego uznania.

3. Jeśli do 1 stycznia 1964 roku Rządy dysponujące mniejszym procentem głosów, niż przewidziany w ustępie 1 niniejszego artykułu, staną się stronami niniejszego Protokołu, to Rządy, które podpisały, ratyfikowały, akceptowały lub aprobowaly niniejszy Protokół lub przystąpiły do niego, mogą uzgodnić wprowadzenie go w życie między sobą.

Artykuł 7.

Gdziekolwiek dla celów działania Porozumienia mowa jest o Rządach lub krajach wyszczególnionych lub objętych poszczególnymi artykułami, to każdy kraj nie wymieniony w artykułach 33 i 34 Porozumienia, którego Rząd jednak stał się uczestnikiem Porozumienia przed 1 stycznia 1964 roku zgodnie z ustępem 4 artykułu 41 Porozumienia lub stał się stroną niniejszego Protokołu zgodnie z artykułami 4 i 5 tegoż Protokołu, uważany będzie za kraj wyszczególniony, wymieniony lub objęty tymi artykułami.

Artykuł 8.

Rządy, będące stronami niniejszego Protokołu, zobowiązują się do płacenia składek przewidzianych w artykule 38 Porozumienia, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swe Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Londynie, pierwszego sierpnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego trzeciego roku.

Artykuł 9.

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii będzie niezwłocznie informował wszystkie Rządy, uczestniczące w Konferencji Narodów Zjednoczonych w 1963 roku w sprawie cukru o każdym podpisaniu, ratyfikowaniu, akceptowaniu i aprobachie niniejszego Protokołu, o każdym przystąpieniu do niego oraz o każdej notyfikacji, otrzymanej w wykonaniu postanowień ustępu 2 artykułu 6, jak również o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

Protokół niniejszy, którego teksty w językach angielskim, chińskim, hiszpańskim, francuskim i rosyjskim są jednakowo autentyczne, zostaje złożony Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, który prześle uwierzytelnione odpisy tego Protokołu każdemu Rządowi, który podpisał lub przystąpił do niego.

**PROTOCOL FOR THE PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL
SUGAR AGREEMENT OF 1958**

The Governments party to this Protocol;

Desiring, in accordance with the final resolution of the United Nations Sugar Conference, 1963, to continue in force, as between themselves, the International Sugar Agreement open for signature at London from 1 to 24 December 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new draft International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 and of Article 3, the Agreement shall continue in force between the Parties to this Protocol until 31 December 1965.

ARTICLE 2

(1) The Council shall forthwith initiate a study of the bases and framework of a new agreement to come into force not later than the date of expiry of this Protocol, and shall make a report, including appropriate recommendations, to participating Governments not later than 30 June 1964.

(2) In the event of a new agreement coming into force before the date of expiry of this Protocol, the Protocol shall thereupon terminate.

ARTICLE 3

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative; Articles 41 and 42 shall cease to have effect.

ARTICLE 4

Governments may become party to this Protocol, in accordance with their constitutional procedures,—

- (a) by signing it; or
- (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

ARTICLE 5

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 August 1963 to 30 September 1963 inclusive, by the Governments party to the Agreement and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 September 1963 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1963, but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

ARTICLE 6

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1964 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent. of the votes of the importing countries and 70 per cent. of the votes of the exporting countries under the Agreement on 31 December 1963. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1964, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1964 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance, approval or accession; provided that, if the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 July 1964 to such other date as it may determine.

(3) If by 1 January 1964 Governments holding less than the percentage of votes referred to in paragraph (1) of this Article have become parties to this Protocol, the Governments which have signed, ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol may agree to put it into force among themselves.

ARTICLE 7

Where, for the purposes of the operation of the Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement prior to 1 January 1964 in accordance with paragraph (4) of Article 41 of the Agreement, or has become a party to this Protocol in accordance with Articles 4 and 5 of this Protocol, shall be deemed to be listed, named, or included accordingly.

ARTICLE 8

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures.

ARTICLE 9

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments attending the United Nations Sugar Conference, 1963, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 6 and of the date of entry into force of this Protocol.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

**PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD
INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958**

Les Gouvernements parties au présent Protocole;

Désireux, conformément à la résolution finale de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963, de maintenir en vigueur entre eux l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres, du 1^{er} au 24 décembre 1958 (ci-après dénommé "l'Accord");

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases possibles d'un nouveau projet d'Accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord;

Sont convenus de ce qui suit:—

ARTICLE 1

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 3, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1965.

ARTICLE 2

1. Le Conseil entreprend immédiatement une étude des bases et du cadre d'un nouvel accord destiné à entrer en vigueur au plus tard à la date d'expiration du présent Protocole et présente aux gouvernements participants, au plus tard le 30 juin 1964, un rapport comprenant des recommandations appropriées.

2. Si un nouvel accord entre en vigueur avant la date d'expiration du présent Protocole, ledit Protocole cesse d'avoir effet.

ARTICLE 3

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants; les articles 41 et 42 cessent d'avoir effet.

ARTICLE 4

Les gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole, conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(a) en le signant;

(b) en le ratifiant, l'acceptant ou l'approuvant, après signature sujette à ratification, acceptation ou approbation; ou

(c) en y adhérant.

ARTICLE 5

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements parties à l'Accord et du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 dudit Accord, à Londres, du 1^{er} août 1963 au 30 septembre 1963 inclus.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 septembre 1963, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera également ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 et non mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord, sous réserve que le nombre de voix dont le gouvernement désireux d'adhérer au Protocole disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et le gouvernement intéressé.

ARTICLE 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1964 entre les gouvernements qui, à cette date, en seront devenus parties, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord au 30 décembre 1963. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une notification reçue avant le 1^{er} janvier 1964 par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le 1^{er} juillet 1964, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalente à une ratification, à une acceptation, à une approbation ou à une adhésion; toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au delà du 1^{er} juillet 1964 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

3. Si au 1^{er} janvier 1964, le pourcentage des voix des gouvernements qui seront devenus parties au présent Protocole est inférieur au pourcentage prévu au paragraphe 1 ci-dessus, les gouvernements qui auront signé, ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, ou qui y auront adhéré, pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

ARTICLE 7

Lorsque, aux fins d'application de l'Accord, des gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays qui ne figurent pas dans les articles 33 ou 34 mais dont le gouvernement est, soit devenu partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 conformément au paragraphe 4 de l'article 41 de l'Accord, soit devenu partie au présent Protocole conformément aux articles 3 et 4 de ce Protocole.

ARTICLE 8

Les gouvernements parties au présent protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles.

ARTICLE 9

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements participant à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce dernier et de toute notification qui aura été portée à sa connaissance aux termes du paragraphe 2 de l'article 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le premier août mil neuf cent soixante-trois.